

Cuando éste se embarcó con su gente, durmióse, y se le apareció en sueños el Profeta (a quien Dios bendiga y de paz), rodeado de los que le acompañaban en la huída y de los Defensores, con las espadas ceñidas y los arcos pendientes. Y, al pasar el Profeta (la paz sea sobre él), por el lado de Táric, le dijo: “¡Adelante en tu asunto!” Y así estuvo viendo Táric, en sueños, al Profeta y compañeros; y hasta les vio entrar en España, por lo cual alegróse él y albrició a los que le acompañaban.

Cuando de las costas de África pasó a España, lo primero que conquistó fue la ciudad de Carteya, de la jurisdicción de Algeciras, y mandó a su gente que hiciera pedazos [los cadáveres de] algunos prisioneros que mataron, y que cocieran la carne en calderas, los cuales contaron esto a todos los que encontraban; y Dios llenó sus corazones de pavor. Después siguió adelante y tuvo el encuentro con Rodrigo, según se ha dicho anteriormente.

Luego se dirigió a Écija y a Córdoba; después a Toledo; luego al desfiladero que se llamó desfiladero de Táric, por el que se pasa para entrar en Galicia, la cual atravesó hasta llegar a Astorga.

Cuando Muza supo lo fácil que había resultado a Táric la expedición, entróle envidia por ello y se puso en marcha con un gran ejército [...]

Historia de la conquista de España por Abenalcoṭía el Cordobés, traducción de Julián Rivera, Real Academia de la Historia, 1926, pp. 1-6.

Documento 10

[Ibn al-Raq̄īq: *Ta^criḡ Ifriḡiya wa-al-Magrib*]

Al Raq̄īq al-Nadīm historiador, filólogo y poeta de Qayrawān compuso una historia genealógica de los beréberes y una colección de poesías. Debió escribir su *Historia de África y del Magreb* a final del siglo X.

Ṭariq decidió invadir al-Andalus enrolando para ello a los beréberes [...] Mientras Mūsā estaba [en su residencia de] Ifriḡiya y ni siquiera se enteró. [...] los [beréberes] que acompañaban a Ṭariq b. Ziyād, subgobernador de Mūsā b. Nuṣayr en Tánger, menospreciaban a los autóctonos a los que maltrataron y oprimieron. [Razón

por la que éstos] escribieron a gente de al-Andalus, informándoles de lo que sufrían de parte de los beréberes y de su execrable conducta. [...]

Julián empezó a traspasar a los beréberes [de Ṭāriq] en barcos de comercio [...]

[Julián como jefe de su pueblo y de los armadores explica a los suyos la nueva política adoptada]: "Yo os respondo [de este transportar a los berberes]. Habéis de saber que [forma parte de la política] del imperio que va a señorear al-Andalus" e incitó a los [suyos] a adoptar este partido, cosa que aceptaron. Entonces, Ṭāriq les escribió un amān, cubriendo sus vidas, familias y bienes.

CHALMETA, PEDRO: *Invasión e islamización. La sumisión de Hispania y la formación de al-Andalus*, Mapfre, 1994, pp. 124-125.

Documento 11

[*Ajbār maʾmūʿa*, traducción de Reinhart Dozy]

El *Ajbār maʾmūʿa* (*Colección de tradiciones*) es una crónica datada en el siglo XI y de autor desconocido. Su propósito fue reunir las antiguas tradiciones de la conquista de España. En esta narración no aparecen las leyendas de dudosa veracidad, como la casa cerrada de Toledo, el sueño de Ṭāriq durante la travesía del Estrecho o los vaticinios que le contó una anciana en Algeciras. Es considerada como la mejor fuente histórica de la invasión de España por los musulmanes, dando detalladas noticias; aunque se detectan algunos errores y omisiones. Transcribimos a continuación la primera traducción parcial realizada al francés que del *Ajbār maʾmūʿa* preparó el arabista holandés R. Dozy en 1849.

Musa continuó su marcha para ir a atacar las ciudades de la costa africana, en las que se encontraban gobiernos nombrados por el rey de España, que se había apoderado de estas ciudades y sus territorios.

La principal de estas ciudades era Ceuta, cuyo gobernador era un cristiano nombrado Julián. Muchas otras poblaciones de los alrededores estaban bajo su dependencia. Musa le atacó; pero habiendo encontrado